

跨文化改编中的性别视点重构：韩版《不能说的秘密》

女性导演叙事实践研究

叶怡君¹，周鹏宇²，徐畅²

1. 韩国东明大学传媒大学媒体传播学系，韩国 釜山广域 612-022

2. 温州商学院 传媒与设计艺术学院，浙江 温州 325000

DOI:10.61369/HASS.2026010034

摘 要： 韩版《不能说的秘密》改编自周杰伦导演同名电影，是跨文化改编语境下的成功尝试。本文以韩国女性导演徐宥敏的叙事实践为个案，运用女性主义电影理论，系统研究其在跨文化改编过程中所达成的“性别视点重构”，发现女性导演通过三条路径赋予原作新的美学价值：在人物塑造上，从“男性梦想叙事”转向“女性主体性体验”，加强女主角行动力；在情感结构上，从青春怀旧转向亲密关系与坦诚沟通的细致描绘，在视听语言上，借助镜头再编码构建起深入角色内心的“女性凝视”。本文认为，这种重构源于女性作者意识和韩国本土文化语境的共同作用，在跨文化“着陆”中取得了较好的效果，但也有主题深度窄化等局限，本研究希望给影视跨文化改编中的性别转换提供理论参考和实践启示。

关 键 词： 《不能说的秘密》；跨文化改编；性别视角；女性导演；女性主义电影理论

Gender Perspective Reconstruction in Cross-cultural Adaptation: A Study on the Narrative Practice of Female Directors in the Korean Version of "The Secret"

Ye Yijun¹, Zhou Pengyu², Xu Chang²

1. Department of Media Communication, College of Media, Tongmyong University, Busan Metropolitan City, Republic of Korea 612-022

2. School of Media and Design Art, Wenzhou Business College, Wenzhou, Zhejiang 325000

Abstract : The Korean version of "The Secret" is adapted from the film of the same name directed by Jay Chou and is a successful attempt in the context of cross-cultural adaptation. This article takes the narrative practice of South Korean female director Seo Yoo-min as a case study, and uses feminist film theory to systematically study the "gender perspective reconstruction" she achieved in the process of cross-cultural adaptation. It is found that female directors endow the original work with new aesthetic value through three paths: in terms of character development, it shifts from "male dream narrative" to "female subjectivity experience", strengthening the action ability of the female lead; In terms of emotional structure, it shifts from the nostalgia of youth to the detailed depiction of intimate relationships and candid communication. In terms of audio-visual language, it uses the lens to re-encode and construct a "female gaze" that delves into the inner world of the characters. This article holds that this reconstruction stems from the combined effect of the consciousness of female authors and the local cultural context of South Korea, achieving good results in cross-cultural "landing". However, it also has limitations such as the narrowing of thematic depth. This study hopes to provide theoretical references and practical inspirations for gender transformation in cross-cultural film and television adaptations.

Keywords : "The Secret"; cross-cultural adaptation; gender perspective; female director; feminist film theory

全球化背景下，跨文化电影改编成为文化交流的重要形式之一。它不是简单的文本“复制”，而是对文本在不同文化语境中的深度协商与意义重构，琳达·哈琴认为：“在我们当今这个全球化世界里，故事的语境发生巨大变化的情况：比如说在一个国家背景或者时间阶段之下，可以从根本上改变转置之后的故事怎样从思想上以及字面上被解释。”^[1]中韩影视合作频繁的时代背景下，亚洲翻拍作品通过将家庭观念、人际关系进行本土化演绎奠定情感认同基础，性别视角在电影研究中的地位日益凸显，女性导演以自身独特的性别认知与生活体验，在创作实践中呈现出有别于男性视角的叙事风格与主题关切。

当由男性导演所创作的经典文本被女性导演跨文化改编的时候，性别视角介入之后会怎样重新构建起原有的叙事逻辑呢？这种“性别视点重构”在人物主体性、情感结构以及视听语言等方面具体表现出哪些差异？本文试图以韩版电影为典型案例，通过对中韩两个版本作品进行比较分析，来探究女性导演是如何做到叙事转换与艺术创新的，并联系女性主义电影理论深入剖析其中蕴含的文化动因及改编效果。

一、女性主义视角下的跨文化改编

本章是全文的理论基石部分。第一部分，对“性别视点重构”和“跨文化改编”两个核心概念加以界定，明晰它们在本文研究中的意义边界与阐释范畴；第二部分，系统梳理女性主义电影理论中具有代表性的命题，为解读女性导演创作提供主要的思想理论视角，在此基础上，搭建起包括人物、情感、视听三个向度在内的分析框架，为后文各个章节展开比较、论述提供清晰明确的理论工具。

（一）“性别视点重构”与“跨文化改编”

本研究论及的“性别视点重构”，特指女性导演在跨文化改编时，以自身独特的性别经验与主体意识为基础，其核心是打破并改变男性视点主导的叙事传统，让女性从被观看、被定义的“客体”位置上解放出来，成为行动与意义的“主体”。

跨文化改编基于受众接受惯性而展开的跨文化改编：在保留故事主干架构完整性的前提下，就人物塑造、情节设置等方面实施局部且精细的适切性调整，影片《奇怪的她》亦是如此，并促使亚洲多个国家以该IP为原型开展在地化改编成为普遍现象，达成跨文化传播与本土化融合双创新。^[2]

（二）女性主义电影理论的关键命题

“新力量”女性导演群体在全面崛起的时代大潮里，创作数量呈现整体上升的态势，她们在主题书写的开拓、视听语言的变化等方面都在尽力打破既有的旧有格局，她们的创作本身就是一种有可能颠覆父权叙事传统的政治与文化实践。^[3]

女性凝视理论对于劳拉·穆尔维提出的“男性凝视”的批判回应，^[4]它强调了女性既是观看的主体又是叙述的主体，注重表现女性的真实情感，用平视的角度来呈现女性完整的主体性。^[5]这一理论成为本次研究的重要工具，用以剖析韩版导演怎样形成起反传统的“女性凝视”。

综合分析模型先从人物塑造这个维度开始，女性导演怎样看待并重新塑造人物的特点，让其由被动的叙事客体变成推动情节的关键行动元，然后在情感结构这个维度上，看影片是不是从男性中心的逻辑转向对亲密关系和情感共鸣的深刻描绘并产生结构性变化，再用视听语言这个维度当作技术支撑，分析镜头运用，场面调度这些元素怎样共同作用，营造出承载女性情感和记忆的叙事空间。

二、性别视点重构的叙事对比

（一）从“他”的梦想到“她”的主体性

在人物塑造上，韩版改编依靠女性导演徐宥敏的性别视角，对原版角色进行了结构性重塑，这主要体现在削弱男主角的“天才”光环并加强女主角的行动主动性和主体地位，进而达成从男性梦想叙事向女性体验表达的根本性偏移。

男主角形象重构是将天赋异禀的“音乐天才”转变为深陷困境的“情感共同体”，原版叶湘伦是阳光开朗、琴技高超的高中生，对爱情执着勇敢。而韩版男主宥俊被设定为因为伤势职业生

涯受阻，从国际舞台隐退的钢琴家，这使得他不再具有原版中的“天才”光环，多了一份成年人的理性克制与现实困境，女性导演更注重展现他的内心脆弱与坚韧。

女主角形象重构在于从神秘被动的“穿越者”到积极主动的“行动者”，原版路小雨性格内向、神秘，她的穿越行为总体是处于一种被穿越、承受着痛苦的状态，而韩版贞雅的性格更加开朗乐观，她积极与男主互动建立联系，更为主动地解决问题，情感表达也更加直接坦率，更能体现自我的意志与选择，打破女性在爱情叙事中的“被动受苦”的刻板印象。

（二）从青春怀旧到亲密关系的细腻呈现

情感结构的营造上，韩版改编的叙事重心由原版的青春怀旧氛围、命运无常的感喟转为对情感建立、沟通与维系过程的细腻描摹，电影从“含蓄的默契”到“直白的共建”，原版的情感线索依靠四手联弹等情境营造的默契和眼神交流，叙事节奏舒缓，是男性导演对青春爱情的理想化投射；韩版的情感进展节奏明快，女性导演把爱情当作双方积极共建的结果，而不是被动等待的命运安排。原版的核心矛盾来自不可抗的时空规则，韩版着重刻画由于信息错位引发的猜疑和摩擦，并用“坦诚沟通”作为解决方法，凸显出女性导演对于情感里“理解”和“信任”的重视。

在情感结构的转换上，原版用牺牲宿命来凸显爱情的纯粹与悲壮之美，而韩版则是在保留奇幻设定的同时，加入了更多现实关系的相处逻辑，这样做的结果是让情感更具有代入感，并且反映出女性导演在叙事时对于情感真实性以及关系平等性的追求。

（三）女性凝视的建立与情感空间的营造

从视听语言表达层面来看，韩版运用镜头、空间、音乐的再编码，形成系统性的女性凝视，把叙事焦点由外在景观转到内在情感，塑造出更为私密且有共鸣的情感空间。

从镜头语言来看，由“客观展示”变为“主观沉浸”，原版大量使用远景、全景镜头，人物呈现多为中景，强调动作与环境的关系，而韩版则大幅增加了特写、近景镜头的比例，特别是主角的面部表情，捕捉其细微的情感变化，这种镜头语言将观众带入到角色的主观视线之中，形成了一种深入内心、共情式的女性凝视。

在空间场景的性别编码上，从“公共舞台”让渡于“私密领域”。原版琴房是音乐才华展示与命运转折的“舞台”，具有很强的戏剧性，而韩版虽然保留了琴房这个主要场景，但是它用柔和的灯光、暖色调以及亲密的构图来表现家庭内部等女性更熟悉的日常生活空间，并且进一步强化了这种由性别经验主导的空间叙事，在具体而又细微的日常生活中自然地流淌着情感。

在音乐和节奏上，从“戏剧性渲染”到“情感性共鸣”，影片用各种音乐把观众带入浪漫、伤感、悬疑等多种情绪氛围中，进入主人公的内心世界，在叙事上达到最佳效果。^[6]原版的钢琴演奏是为了塑造男主角的才华光环；韩版在保留经典旋律的基础上，加入了更多元化的流行音乐和温情配乐，营造出浪漫温馨的情感氛围，突出其作为女性内心世界的外化媒介，让情绪表达更细腻绵长。

三、性别视角转换的动因与改编成效

本章研究目的在于探讨驱动性别视点重构的内外因素，并客观评估其改编效果。从“双重动因”切入，分析女性导演的作者意识与韩国本土文化语境如何共同塑造改编路径，其通过在地化与性别叙事达成的创新与共鸣，也直面其在主题深度与平衡多元期待上遭遇的挑战。

（一）双重语境下的动因

全球范围内女性意识的觉醒为女性导演的创作提供了社会基础。随着女性教育水平的显著提升，其女性的自我意识与独立人格得到不断强化，这一社会思潮直接影响了女性导演的创作视角，促使她们自觉地将镜头对准女性的生活经验与内心世界。徐宥敏导演在制作当中主动进行了一次明确主体性的“作者式”书写。她通过塑造开朗主动、勇于解决问题的女主角贞雅，打破了爱情片中女性常作为被动凝视对象的刻板印象；同时弱化了男主角的“天才”光环，赋予其更多情感上的脆弱与共情，形成平等的两性关系叙事，这正是导演自身性别经验与女性主体意识在创作中的自觉投射，为了建构一种以女性感受为中心的新叙事话语。

改编同时深受到韩国独特文化语境的结构性规约。尽管韩国社会传统的性别角色规范正在松动，但家庭作为核心地位依然稳固，家庭伦理与情感关系始终是韩国影视创作中极具代表性的叙事母题之一。因此，韩版改编在保留核心爱情线的同时，显著加强了对男主角宥俊家庭背景及其与家人情感纠葛的描绘，这使得人物动机更具现实根基，更与韩国观众的情感结构形成深度契合。

（二）跨文化改编的成效与局限

韩版《不能说的秘密》的性别视点重构实现了经典 IP 的跨文化改编，在取得显著改编成效的同时，也因多重压力而暴露出其局限性，观众反馈的两极分化正是其复杂接受状况的直接体现。在改编成效上，韩国影片通过性别视点的重构成功地为此部华语经典注入了新的时代气息与文化活力。女性导演对女主角主体性

的强化和对情感沟通的细腻描绘，打破了原版以男性成长与才华展示为核心的叙事框架，实现了经典 IP 的创造性再生。影片在韩国本土市场取得了可观票房与高口碑指数，证明了有效契合了本土观众的审美期待，完成了跨文化传播中的成功“着陆”。

本次改编也存在着局限与争议。第一：主题深度的“窄化”是核心争议点，部分观众认为，韩版将叙事重心过度集中于爱情线，一定程度上削弱了原版中的主题表达。第二：改编面临着难以调和的“双重期待”压力。一方面，忠于原作的粉丝对关键情节和人物神韵的改变感到失望，认为其丧失了原作的灵魂；另一方面，过于明显的韩式浪漫爱情剧套路，也可能削弱其作为“跨文化”作品的艺术独特性。这种争议揭示了性别视角在介入经典 IP 改编时所面临的复杂挑战与必要妥协。

四、结语

本研究把韩国女性导演徐宥敏翻拍的《不能说的秘密》版本当作案例，仔细探究了女性导演在跨文化改编过程中达成的“性别视点重构”，女性导演通过人物塑造，情感结构以及视听语言这三个层面的叙事实践，系统地重组了原作的叙事逻辑，在人物方面做到了从“他”的梦想到“她”的主体性转变，在情感上从青春的怀旧感喟转向对亲密关系的细腻共建，在视听上凭借特写，私密空间和抒情音乐营造出深入角色内心的“女性凝视”。这些都很好地证明了“导演性别”是影响跨文化改编叙事策略与美学呈现的重要变量，其带来的独特视角既给经典文本带来新意，又拓宽了跨文化改编理论视野。

作为单一案例研究，结论的普适性还需更多样本验证，据此，本文提出如下未来研究拓展方向：第一：探讨动作、科幻等 traditionally 被认为“男性化”的类型片中的性别视点转换；第二：可以考虑更多元性别身份的导演创作，例如非二元性别等，来描绘一幅更完整的性别与跨文化改编互动图景。希望可以丰富跨文化改编研究中对于性别转换的理解，为影视行业建立一个更加全面的跨文化改编理论体系提供一些借鉴。

参考文献

- [1] [加]琳达·哈琴.改编理论 [M].任传霞,译.北京:清华大学出版社,2019:21.
- [2] 牛一凡,王庚怡.从韩国电影跨国改编现象看跨文化传播中的本土化融合——以《奇怪的她》的多国版本为例 [J].喜剧世界(上半月),2025,(08):98-100.
- [3] 孙颖.中国“新力量”女性导演电影的主题书写 [J].电影文学,2022,(14):85-88.
- [4] 邵京京.《小白船》:女性凝视下青春片的叙事创新与影像诗学建构 [J].电影文学,2025,(21):130-134.
- [5] 王姝,李志鹏.电影《好东西》女性神话的多维表达和话语建构 [J].电影文学,2025,(08):162-165.
- [6] 管惠惠.“优雅如诗”——电影《不能说的秘密》音乐鉴赏分析 [J].喜剧世界(中旬刊),2024,(2):1-3.